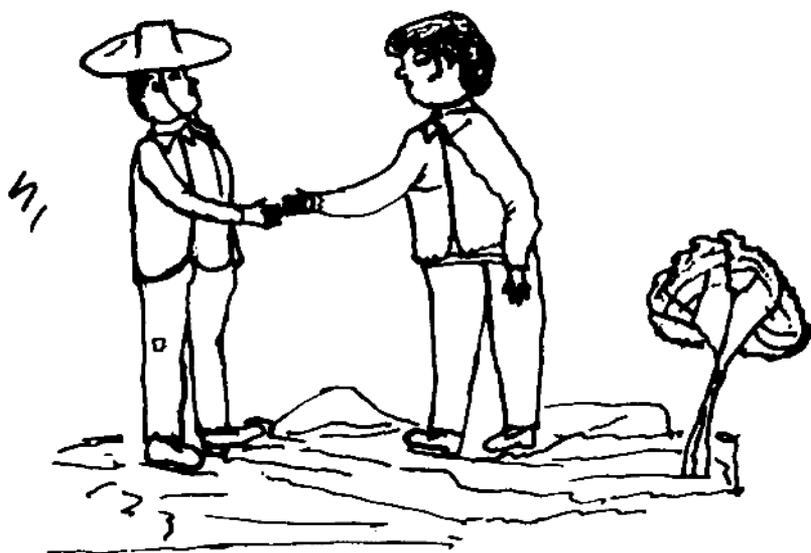


Dan Xähmbu Ts'ü ra Hyamfö



DAN XÄHMBU TS'U RA HYAMFØ

FRASES EN OTOMÍ Y ESPAÑOL

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1975

INTRODUCCIÓN

Todo el material incluido en este pequeño libro es composición original del autor.

primera edición

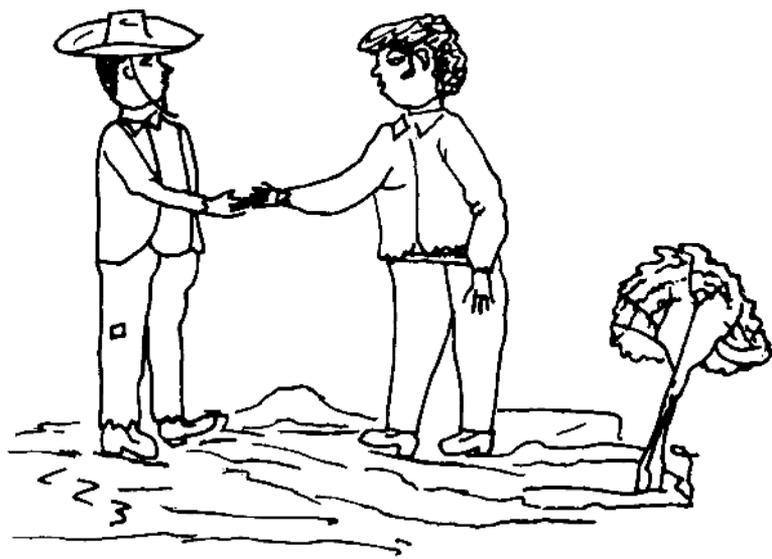
Frases
en otomí de la Sierra
y en español

75-065

México, D.F.

3C

1975



I yaui rá mbare

- Hats'i mbare.
- Hats'i.
- 'Bε'a ts'w guidí ja tho, mbare.
- Xun hotho mbare.
- 'Bε'a ts'w di jadą ma zi thɛts'igă ya.
- Nzactamaha a cuó, jamadi Oją, ya xun dąn
'yohw a ya.
- Ä, xun ho, xun ho 'bu.
- Xi a ma zi mandε, 'bε'a xin di jatho a
ya.
- Ya gue mbe 'bumanho thots'w ya, nguetho
nu'a ra semana bi thopw bin hyɛnni ts'w,
bi zu a n'da ra nduhmasε. Pε 'bex bi
yanhma. Ne nuya i 'yomanho ya.
- Pε dán gut'a 'bu mbare. Masque ga mbagă
ya 'bu nguetho ya bi hyats'i, masque mbe
'dɛt'a xudi ya. Xómhma tho gui 'yɛna
gui mba ni huąhi.
- Da nde 'bu, dami xudi zu mbare. Zengua-
gui ts'w a ra mandε nε'a ma zi thɛts'i.
- Nja dą hin'na, o nte guim bɛn'a zi mbare.
Ga mba ní xică.

Conversando con el compadre

--Buenos días, compadre.

--Buenos días.

--¿Cómo estás compadrito?

--Pues bien, compadre.

--¿Cómo está mi ahijado en estos días?

--Pues está muy bien, gracias a Dios. Ya está grandecito.

--¿Ah, sí? qué bueno que está bien.

--¿Y mi comadrita, cómo está?

--Bueno, está más o menos bien, porque la semana pasada estuvo enferma, tuvo los escalofríos, pero se alivió pronto y ahora está bastante mejor.

--Está bien, compadrito. Creo que yo ya me voy, porque ya se hizo tarde; ya van a ser las diez de la mañana. A la mejor piensas ir a ver tu milpa.

--Está bien, hasta mañana, compadrito. Salúdame a la comadrita y también a mi ahijado.

--Como no, compadrito, no tengas cuidado, le llevaré tus saludos.

Din zenguauí rá amigo

--Ba çhnu nu ran 'yohu dí xi a ya.

--Hapu ba çhya.

--Ba çhnu nu.

--Ha da guehnu. Pegue hingan gunu a cuø.

--Pe ya guí nuse cuø, ngue bi zaqui ts'ü.

--Xø njuani n'yø.

--Mbç ba nuui ts'ü.

--Mbç 'bu guí nde.

--Pe xi'bu ya hín di øh ra yuhu ya.

--Hin'na maha cuø, him maya'bu bi mba a.

--Xude, n'yø.

--Xude.

--Ha gá søhø.

--Haha.

--'Be'a ts'ü di jadbü M'bondä guí 'bui.

--çmme mahotho bu.

--Ne gui xic'be 'bu gá mba mahøn'a, ga mbähä ts'ü.

Saludando un amigo

--Allá viene el hombre que te dije.

--¿Adónde viene?

--Allá viene.

--¿Será él? No se parece a él.

--¿Pues que no ves que ya viene gordito?

--¡Ah, pues sí, hombre!

--Vamos a verlo, ¿no?

--Vamos, si quieres.

--¿Pero que tal si ya no entiende el
otomí?

--¡No hombre! ¿cómo crees? si no hace
mucho que se fue.

--Hola, buenas tardes.

--Buenas tardes.

--¿Ya llegaste?

--Pues sí.

--¿Cómo está allá en México donde vives?

--Allá está muy bonito.

--Avísanos cuando vayas otra vez, y nos
vamos contigo.

--Ä, jam'bu gue da hin'na, gue dami pət'
ni zu t'ofohu.

--Ba çhnu n'da ra ngu, 'uegue xømhma da
ndø'ni i.

--Hague xädä nu ran 'yonigu 'bu.

--Hin'na maha, pεgue conut'ą ra 'dihi ban
'youi, hinga xøt'a da zəmmi, da ndøhna
n'da buya. Janangue'a i ja yu sibi, gue
i ut'a n'da 'bu ya da zä da tho a n'da.

--Ha gätho bu ja yu 'yut'εgui i ja yú
hmεpya tengu ya yø sibi i janu.

--Hin'na nguetho høm bu ja yu dąhnini
mahyoni yu, tengu bu M'bondä ägue mi'da
yu hnini, nguetho çmmε xu ngu yu ją'i i
'yo bu.

--Ä, jananjabu 'bu.

--¡Cómo no! con mucho gusto. No más jun-
ten sus centavitos.

--Allá viene un carro, quítate si no te va
a atropellar.

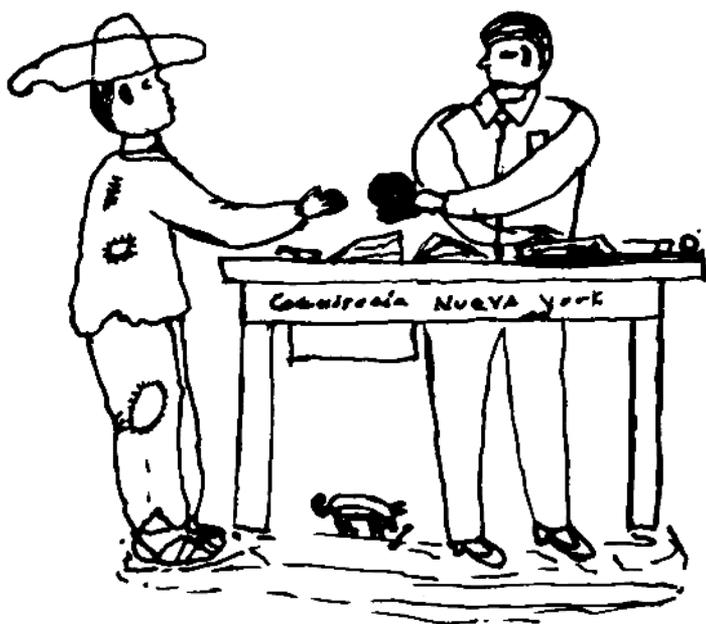
--No creo que esté ciego el chofer.

--No, pero el carro viene con velocidad y
cuando ya es demasiado tarde para enfren-
nar, lo puede atropellar a uno. Para
eso pusieron señales de paso en los
cruceos.

--¿Y todas las calles tienen señales
como esas que están allí?

--No, porque nada más en las ciudades se
necesitan, como en México o en los de-
más pueblos, porque allí anda mucha
gente.

--¡Ah! entonces así es la cosa.



Nuba täi

--Ha guí nde ga mbe täi.

--Mbe 'bu guí çna. 'Be'a guí nde gui täi.

--Anthä dí nde ga tän ra ngø.

--Hangu guí nde gui tän ra ngø.

--N'da bæxu, ha hin da zänni 'bu.

--Hín'na maha cuø.

--Njuani.

--Ä, ts'utho a n'yø, n'da bæxu, jon gui
sän'na.

En la plaza

--¿Quieres que vayamos a la plaza?

--Si gustas, vamos. ¿Qué quieres comprar?

--Pues quiero comprar carne.

--¿Cuánto quieres comprar de carne?

--Un peso ¿me lo despachará?

--¡No, hombre!

--De veras.

--No, es muy poco, un peso nadie despacha.

--Ä, pe 'be ga øte, ne xø dá teh ma t'ofó,
xø ma hønna man'da bexu dí hægä ya.

--Gue sä 'yänni xømhma xin da ts'än'ni i,
ya xun ho pædi cuø ngue ya dí hyoyauí.

--Ha da zä gui sänga n'da bexu ni ngø.

--Pe hin dí sändä n'da bexu n'yø, pe pa
nangu'e ga sän'ni i nguetho guí hyoya,
ja ua n'yø.

--Ä, jamadi n'yø, i ja ua ts'u ni t'ofó.

--Ya dan gut'q n'yø, dami hyax maha, ts'u-
tho a, huçcate i, xun u nán hyoya guí
thogui.

--Pe jamadi 'bu, Ojq da gut'i i.

--Ha bi zän'ni i.

--Hæha, pægue him bi nde bi hyæn a rá
t'ofó. Ha guí nde gui hyæxi ts'u na ra
ngø bin 'dacä.

--Hin'na n'yø, jamadi maha. Hæspa ni
zi t'uhni da zä.

--Pero qué puedo hacer, ya se me acabó la feria y es el único peso que traigo.

--Bueno, tú pregúntale, tal vez te lo despache, pues bien sabe que somos pobres.

--¿Me podría despachar un peso de carne?

--Pero yo no despacho pesos, amigo. Bueno a tí te lo voy a despachar, porque no tienes con qué comprar más. Aquí lo tienes, amigo.

--Muchas gracias, aquí tiene su dinero.

--Pues no amigo, llévatelo, es muy poco para mí, pobre de tí, sé que es muy triste la pobreza de tu vida.

--Pues muchas gracias, que Dios te lo pague.

--¿Te despacharon?

--Pues sí, pero no recibió el dinero.

¿Quieres llevar un pedacito de la carne que me dieron?

--No, amigo, muchas gracias. Llévala a tus hijitos para que la prueben.



Din zənguau i n'da ra tɔgue

--Mbanu n'da ra tɔgue.

--Ä, xɔ njuani n'yɔ.

--Hapu bi 'yɔhnu 'bu.

--Hapu maha n'yɔ.

--Mbe ba zənguau i ts'u.

--Mbe xɔ.

--Hats'i n'yɔ, hapu ts'u gbí nets'i.

--Nugä bá nexä bu Puebla. Ne ma ngugä bu.

--Ha hin guí pä na ni ndɔfani.

Saludando a un jinete

--Allá va un jinete.

--¡Ah, pues sí, de veras!

--¿De dónde vendrá?

--¡Quién sabe de dónde!

--Vamos a saludarlo ¿no?

--Vamos.

--Hola, buenos días, ¿de dónde viene?

--Yo vengo de Puebla. Allá vivo.

--¿No vende su caballo?

--Hin'na cuø, nguetho ɛmmɛ dí honsegä na.
Pɛ guemhma ga mbagä 'bu, nguetho ya bi
zuc ran de. Dami xudigauí 'bu, jamadi
gá zɛnguagauí.

--Juantho hingui pä rá fani nu, jananjabu
'bex pi bɛni da mba 'bu má ännui.

--Pɛ ya guí nuse ngue ɛmmɛ mahotho.
Jananjabu hingui nde da mbä.

Ra mbäthuhmɛ

--Ba ɛhnu ra mbäthuhmɛ.

--Hapu ba ɛhɛ.

--Ba ɛhnu nu.

--Ä, xø njuani n'yø, pegue hin'yu ra mbɛti
ya.

Ne bi 'yɛn'a ra mbäthuhmɛ buya:

--Ha hingui tämmi ra thuhmɛ ya.

--Pegue hin'yu ts'u ra mbɛti ya n'yø.

- Pues creo que no porque lo necesito mucho. Bueno, creo ya me voy porque ya se me hizo tarde. Bueno amigos hasta mañana. Muchas gracias por saludarme.
- De a tiro no quiere vender su caballo, por eso se decidió a irse cuando le preguntamos.
- Pues ya ves que está muy bonito. Por eso no lo quiere vender.

El vendedor de pan

- Allá viene el vendedor de pan.
- ¿Adónde viene?
- Allá viene.
- ¡Ah! pues de veras, pero ahora no hay dinero.
- Y dijo el vendedor:
- ¿No van a comprar pan?
- Pues creo que no porque ahora no hay dinero.

Ne bi 'yɛn'u ya t'uhni buya:

--Din ndegä n'da ra thuhme cuø, hague ta.

Bi dɔ a rá ta buya:

--Hin'ya ra mbeti ts'unt'u, nu'bu di ja,
ga tämmi 'bu.

Ne binzon u ya t'uhni buya.

Pe nu'bu mi 'yøde zon yú t'uhni a ran
'yohu, bi 'yɛm buya:

--Hmicɔ n'da bɛxu cuø, ga 'da'a 'bu dá
tɪngä --bi 'yɛmb'a ra mbäthuhme buya.

Bi dɔ'a ra mbäthuhme buya, bi 'yɛna:

--Hanja da hin'na, da zä, nte ja gue ya
dɪ pɔ i, gui 'dac 'bu gá tɪni,
bi 'yɛna.

Pero dijeron los niños:

--Cómprame un pan, papá.

Respondió el padre:

--No hay dinero hijitos, si hubiera, lo compraríamos.

Y entonces lloraron los niños.

Pero cuando oyó que lloraban sus niños, dijo el hombre:

--Fíame un peso, amigo, te lo voy a dar cuando lo tenga.

Y entonces respondió el vendedor y le dijo:

--¡Ah! cómo no, ya sabes, al fin que ya te conozco, cuando lo consigas me lo pagas, le dijo.

'Da yum hma mahyoni

Xihats'i.

Xude.

Nzimxudi.

Nzimhuxyadi.

Nzibde.

Ha gan zimxudi.

Ha gan zihuxyadi.

Ha gan zibde.

Ha gán zimxudi.

Ha gán zimhuxyadi.

Ha gán zibde.

Ha guim mba.

Ha da mba.

Hín da mba.

Hín ga mbähä.

Frases útiles

Buenos días.

Buenas tardes.

Almorzar.

Comer.

Cenar.

¿Vas a almorzar?

¿Vas a comer?

¿Vas a cenar?

¿Ya almorzaste?

¿Ya comiste?

¿Ya cenaste?

¿Te vas?

¿Se va a ir?

No se va.

No nos vamos.

Ha gui mbe nu.

Ha da mbähä nu.

Ha gui mbähä ya.

Ha da mba ya 'na.

Ha ga mbähä ya 'na.

Ha bi zöh ya 'na.

Ha hin ga na patho.

Ha gui mbähä ya 'na.

Ha guí nde gui mba.

Ha da zä gui mba ya 'na.

Hin da zä da mba ya.

¿Te vas con él?

¿Se van con él?

¿Se van ahorita?

Que si ya se va.

Que si ya nos vamos.

Que si ya llegó?

¿Qué todavía no te vas?

Que si ya se van.

¿Ya te quieres ir?

Que si ya te puedes ir.

No se podrá ir ahorita.

Idioma: Otomí de la Sierra

Autor: Celestino Pérez Cabrera
San Antonio el Grande
Huehuetla, Hidalgo

Ilustraciones:
Celestino Pérez Cabrera

Investigadoras lingüísticas:
Artemisa Echegoyen G.
Catalina Voigtlander M.

Edición: 300 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 16 de julio de 1975
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO OTOMÍ DE LA SIERRA

Muchas de las letras del alfabeto otomí de la Sierra son iguales a las del alfabeto español, y representan los mismos sonidos; algunas, sin embargo, representan sonidos un poco diferentes; y otras son letras que no se encuentran en el alfabeto español, y representan sonidos que tampoco existen en español.

La guía que a continuación se da, facilitará la lectura de este libro.

Letras que representan sonidos un poco diferentes del español.

x	como en	ra xaha	'la tortuga'
z	como en	ra za	'el árbol'
f	como en	ra fani	'la mula'
j	como en	ra ju	'el frijol'
h	como en	ra haho	'la zorra'
u	como en	ra u	'la sal'
u	como en	ra uahi	'el campesino'

Letras que representan sonidos que no se encuentran en español:

ɸ	como en	ɸhɸ	'duerme'
ã	como en	ra ã	'la pulga'
ʝ	como en	ra ʝtʝ	'el borracho'
ɛ	como en	ex ra za	'tumba el árbol'
ɸ	como en	ɸɸ	'viene'
ø	como en	ra øni	'el pollo'
u	como en	ra u	'el tecolote'
th	como en	ra theni	'el cuchillo'
ʔ	como en	ra ʝaʔi	'la persona'

El símbolo (ˊ), que en español representa el acento, en otomí representa el tono alto, que se indica en aquellos prefijos cuya única diferencia es el tono. Por ejemplo:

ra ngu	'la casa'	da mba	'irá'
rá ngu	'su casa'	dá mba	'fui'

